Аннотация учебно-методического комплекса
«Японский язык для старших курсов»

УМК «Японский язык для старших курсов» ориентирован на студентов 4-го курса бакалаврской программы МГИМО, в первую очередь обучающихся на факультете МО.

Разрабатываемый курс является специальным курсом, направленным на а) систематизацию и закрепление знаний обучающихся в области различных грамматических явлений японского языка, б) развитие профессионаьлных переводческих навыков, в) развитие коммуникативных навыков, г) углублённое изучение специальной лексики и терминологии по основным темам российско-японских контактов на продвинутом этапе обучения японскому языку. Основной упор в изучении курса делается на переводеский аспект, однако достаточно большое внимание уделяется также развитию способностей обучающихся к коммуникации на изучаемом языке с применением полученных грамматических, лексических знаний, а также формированию аналитических навыков.

Композиционно УМК состоит из базового учебника (в основном тексты и упражнения), тетради преподавателя (методические рекомендации, а также материал комментариев и примеров по изучаемым лексическим и грамматическим явлениям, а также по особенностям перевода), рабочей тетради студента (в электронном варианта; представляет собой программу-тренажёр для самостоятельной отработки изучаемых грамматических и лексических явлений, а также закрепления иероглифики), коллекции мультимедийных изображений к курсу.

Обучение по курсу проходит в течение двух семестров.

Инновационность разрабатываемого комплекса определяется его направленностью, охватом и структурой.

Впервые в российской практике составляется систематический курс перевода японско-русского и русско-японского на продвинутом этапе. В настоящее время обучение по этой и сходным дисциплинам в ведущих языковых вузах страны осуществляется в основном с опорой на текущие материалы СМИ, а также с использованием ряда пособий по специальному переводу (экомический, военный и т.п.). Не отменяя саму по себе ориентацию на текущую общественно-политическую тематику, разрабатываемый курс позволяет, сохраняя определённую свободу для привлечения текущего материала в качестве дополнительного, добиться систематизации знаний и отработки типовых навыков и приёмов перевода. В отличие от основных западных языков, для которых составление целостного курса перевода, учитывающего всю специфику данного вида деятельности, уже является

пройденным этапом, для японского языка, да и для восточных языков в целом, эта задача традиционно осложняется значительными структурными расхождениями между языками. Одной из целей разрабатываемого курса является преодоление этого разрыва с тем, чтобы обеспечить качественный продукт, т.е. владение нюансами языка, перевод.

Особенностью курса является и то, что в нём непосредственно учтены практические потребности «конечных потребителей» выпускников МГИМО – МИД и МЭРТ России, а также частных компаний, предоставляющих трудоустройство выпускникам со знанием японского языка и использующих в своей практике русско-японский и японско-русский перевод. Это стало возможным как в результате прямых контактов с представителями соответствующих структур, так и с учётом личного опыта разработчиков в области перевода и работы с японским языком/на японском языке, в т.ч. в системе МИД России.

Курс характеризуется выраженной лингвострановедческой направленностью и позволяет слушателю, с одной стороны, активизировать имеющиеся знания в области дисциплин, связанных с проблематикой международных отношений, международного, государственного и гражданского права, внешней политики России и Японии, а с другой – пополнять багаж знаний в данной области прежде всего за счёт новой информации касательно «японской специфики». Данная особенность является весьма важной с учётом необъодимости подготвки высококлассного, разносторонне развитого специалиста, который являлся бы не только переводчиком, но также обладал бы крепким фундаментом профессиональных знаний в области регионоведения и полититологических дисциплин. При этом с учётом требования максимального приближения к профессиональной среде материал учебника подобран так, чтобы позиционные материалы и коммуникативные трудности отрабатывались именно в том направлении (Р-Я, Я-Р), в котором они впоследствии встретятся выпускнику курса бакалавра в его практической деятельности. В частности, наряду со страноведческой подготовкой в отношении Японии слушатель овладевает навыками передачи российских реалий и коммуникативных особенностей на японском языке.

В результате обучения слушатели приобретают и совершенствуют следующие профессиональные коммуникативные компетенции:

- способность воспринимать и документировать письменую, устную и мультимедийную информацию на японском языке;
- способность к письменному переводу в различной стилистике;

- способность к последовательному устному переводу при среднем уровне ответственности (деловое общение, рабочий уровень переговоров);
- способность к последовательному переводу при высоком уровне ответственности в рамках заданных ситуаций (поздравление, приветвтенная речь, подготовленный текст) и самостоятельному выступлению в данных ситуациях;
- способность излагать свою позицию в различных ситуациях на иностранном языке (презентация, частная беседа, доклад);
- способность представлению своих работ в письменном виде на японском языке;
- способность к накоплению, переработке и созданию информации и знаний на японком языке;
- способность к лингвострановедческому анализу;
- способность воспринимать профессиональную терминологию;
- способность к редактированию материалов.

С учётом характера предлагаемых заданий слушатель также повышает уровень таких своих компетенций, как:

- способность к работе с нормами и традициями других стран;
- способность работать в мультикультурной среде;
- способность участвовать в международных переговорах;
- способность к направлению и прекращению дискуссии;
- способность быть посредником в конфликтных ситуациях между представителями двух культур;
- способность к эффективной презентации своего проекта в рамках международного мероприятия.

Выполнение заданий разрабатываемого комплекса способствует повышению уровня обучающегося по следующим направлениям общей аналитической работы:

- способность к эффективному поиску информации в различных источниках, поисковых системах и интернете,
- способность к сравнительному анализу;
- умение визуализировать получаемые с невизуальных носителей данные.

а также компетенций, связанных с применением знаний на практике:

- способность модулировать теоретический язык знаний к конкретной ситуации;
- совершенствование связей с внешними источниками знаний;
- умение использовать на практике результаты научных исследований.